Porównanie tłumaczeń Hioba 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział jej: Mówisz jak jedna z tych kobiet nierozumnych.\* \*\* Czy tylko to, co dobre, mamy przyjmować od Boga, a tego, co złe, już nie? W tym wszystkim nie zgrzeszył Job swoimi wargami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówisz jak jedna z tych nierozumnych, bezbożnych kobiet — odpowiedział jej Job. — Czy tylko to, co dobre, mamy przyjmować od Boga, a tego, co przykre, już nie? Mimo tego wszystkiego, co go spotkało, Job nie zgrzeszył swoimi ustami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedział jej: Mówisz, tak jak mówią głupie kobiety. Czy *tylko* dobro będziemy przyjmować od Boga, a zła przyjmować nie będziemy? W tym wszystkim Hiob nie zgrzeszył swymi ustami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niej: Tak właśnie mówisz, jako szalone niewiasty mawiają. Izali tylko dobre przyjmować będziemy od Boga, a złego przyjmować nie będziemy? W tem wszystkiem nie zgrzeszył Ijob usty swemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który rzekł do niej: Jako jedna z niewiast szalonych rzekłaś. Jeśliśmy przyjęli dobra z ręki Bożej, złego czemu byśmy przyjmować nie mieli? W tym wszytkim Job nie zgrzeszył usty swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Hiob jej odpowiedział: Mówisz jak kobieta szalona. Dobro przyjęliśmy z ręki Boga. Czemu zła przyjąć nie możemy? W tym wszystkim Hiob nie zgrzeszył swymi ustami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział jej: Mówisz, jak mówią kobiety nierozumne. Dobre przyjmujemy od Boga, czy nie mielibyśmy przyjmować i złego? W tym wszystkim nie zgrzeszył Job swymi usty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A on odpowiedział: Mówisz jak głupia. Skoro przyjęliśmy dobro od Boga, dlaczego nie mielibyśmy przyjąć zła? W tym wszystkim Hiob nie zgrzeszył ustami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale on jej odparł: „Mówisz jak głupia. Jeśli przyjmowaliśmy od Boga dobro, dlaczego nie mielibyśmy przyjąć zła?”. Także wtedy Hiob nie zgrzeszył swoimi wargami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział jej Job: - Mówisz, jakbyś była szalona. Jeśli przyjmowaliśmy od Boga dobro, dlaczego nie mielibyśmy przyjąć zła? Także w tym wszystkim Job nie zgrzeszył swoją mową. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же поглянувши на неї, сказав: Ти промовила так як одна з безумних жінок. Якщо ми прийняли добро з руки Господа, чи не перенесемо зло? В усьому цьому, що йому притрапилося, Йов нічим не згрішив устами перед Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak on jej odpowiedział: Mówisz tak, jakbyś jako szalona mówiła. Przyjęliśmy od Boga dobre, a mielibyśmy nie przyjmować i złego. Więc w tym wszystkim Ijob nie zawinił swoimi ustami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on jej powiedział: ”Mówisz tak, jak mówi jedna z nierozumnych kobiet. Czyż mielibyśmy przyjmować od prawdziwego Boga tylko to, co dobre, a nie przyjmować również tego, co złe? ” W tym wszystkim Hiob nie zgrzeszył swymi wargami. |

1. 1) Głupota łączona jest z bezbożnością w <x>230 14:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 14:1</x> [↑](#footnote-ref-3)